

# Construcciones progresivas en pemón y otras lenguas caribes

*José Álvarez*

*Departamento de Ciencias Humanas, Facultad Experimental de Ciencias,  
Universidad del Zulia. Apartado 526. Maracaibo, Venezuela  
E-mail: jalvar@cantv.net*

## Resumen

Este trabajo describe las construcciones progresivas (CP) en pemón, lengua caribe venezolana, y las compara con las de otras lenguas de la misma familia. A partir del examen de ciertos elementos de la morfosintaxis (posición *pö'*, nominalización verbal y transitividad, interrogativas con *ö'* como término de *pö'*, importancia del verbo copulativo *echi* para la conjugación), se examinan las CP en pemón y se concluye que estructuralmente son cláusulas copulativas con un sujeto y el verbo copulativo *echi* que tienen como complemento una frase posposicional formada por una nominalización deverbal y la posposición *pö'*. Tales CP son estructuralmente semejantes a otras construcciones no progresivas abundantes en pemón (complementos con adverbializador *pe*, negación con *püra*, desiderativo, etc.). Construcciones paralelas han sido reportadas en otras lenguas caribes: makushí (Abbott, 1991), panare (Mattéi-Müller, 1994; Gildea, 1989a,b, 1992), hixkaryana (Derbyshire, 1985), kari'ña (Mosonyi, 1982) y tamanaco (Gilij, 1965). Esto hace suponer que el análisis de las construcciones progresivas de todas estas lenguas pueda ser básicamente el mismo. Se trata de construcciones complejas que involucran una forma no finita del verbo más la cópula, con restricciones que derivan principalmente del hecho de que las cláusulas copulativas son cláusulas intransitivas que sólo admiten una frase nominal como argumento.

**Palabras clave:** Caribe, sintaxis, morfología, progresivo, pemón, makushí, panare, hixkaryana, kari'ña, tamanaco.

## Progressive Constructions in Pemón and other Cariban Languages

### Abstract

In this paper we describe progressive constructions (PC) in Pemón, a Cariban language spoken in Venezuela, and we compare them with those of other languages of the same family. Through the discussion of certain relevant elements of the morpho-syntax (the postposition *pö'*, verb nominalization and transitivity, interrogatives with *ö'* and *pö'*, importance of the copulative verb *echi* for conjugation), PC's in Pemón are examined and we conclude that structurally they are copulative clauses with a subject and the copulative verb *echi* which have as complement a postpositional phrase formed by a deverbal nominalization and the postposition *pö'*. Such PC's are also structurally similar to other nonprogressive constructions which are abundant in Pemón (complements with adverbializer *pe*, negation with *püra*, desiderative, etc.). Parallel constructions have been reported for other Cariban languages: Makushí (Abbott, 1991), Panare (Mattéi-Müller, 1994; Gildea 1989a,b, 1992), Hixkaryana (Derbyshire, 1985), Kari'ña (Mosonyi, 1982), and Tamanaco (Gilij, 1965). This leads us to believe that the analysis of progressive constructions could be basically the same. They are complex constructions involving a nonfinite form of the verb plus the copula, with restrictions that derive mainly from the fact that such copulative clauses are intransitive clauses which can only have one NP as its argument.

**Key words:** Cariban, syntax, morphology, progressive, Pemón, Makushí, Panare, Hixkaryana, Kari'ña, Tamanaco.

### 0. INTRODUCCIÓN

En el sistema verbal de las diferentes lenguas caribes se presentan muchas características comunes que se han estado haciendo más evidentes según avanza el trabajo descriptivo sobre cada una de estas lenguas. El propósito de este trabajo<sup>1</sup> es describir ciertos elementos del sistema verbal de algunas lenguas caribes, con el propósito de resaltar propiedades comunes a las mismas. Por este motivo analizamos principalmente las construcciones progresivas (CP) en pemón, lengua caribe venezolana sobre la cual

hemos realizado trabajo de campo, y las comparamos con las equivalentes CP de otras lenguas de la misma familia para las cuales hemos tenido acceso a descripciones publicadas. A partir del examen previo de ciertos elementos de la morfosintaxis, se examinan las CP en pemón y se concluye que estructuralmente son cláusulas copulativas con un sujeto y el verbo copulativo *echi* que tienen como complemento una frase posposicional formada por una nominalización deverbal y la posposición *pö'*. Sin embargo, las CP del pemón comparten una fuerte semejanza estructural con otras construcciones no progresivas. Una vez examinadas en el pemón tanto las construcciones progresivas como las no progresivas afines, se pasa al examen de construcciones paralelas en otras lenguas caribes, con mayor profusión para el makushí y el panare, pero de modo más esquemático para el hixkaryana, el kari'ña y el tamanaco. Concluiremos que, al menos en lo que respecta a este conjunto de lenguas, las construcciones progresivas son construcciones complejas que involucran una forma no finita del verbo más la cópula, con restricciones que derivan principalmente del hecho de que las cláusulas copulativas son cláusulas intransitivas que sólo admiten una frase nominal como argumento. En diversos trabajos sobre el panare, Gildea (principalmente 1989, 1992) ha presentado una descripción de las construcciones progresivas (CP) en la que propone que en esta lengua dichas CP involucran un proceso de cambio lingüístico interpretable como reanálisis de antiguas nominalizaciones deverbales en verbos con marcador aspectual *mpë'*.

## 1. PEMÓN

El pemón es una lengua caribe hablada por unas 20000 personas en la zona de Venezuela conocida como La Gran Sabana.<sup>2</sup> Entre sus características sintácticas resaltantes están la posesión de un sistema de ergatividad escindida, orden de los constituyentes OVA, distribución complementaria de frases nominales y afijos pronominales para marcado de argumentos del verbo. Entre sus tratadistas resaltan Armellada (1943) y Armellada & Olza (1994).

### 1.1. La posposición *pö'*

Existe en pemón una posposición *pö'* utilizada profusamente, tanto con frases nominales o con prefijos pronominales, con los principales sentidos: (a) locativo “en”, como en [01] y [02]; (b) nocional “sobre,

acerca, respecto a, de, contra”, como en [03-07]; (c) para expresar el complemento indirecto en verbos de comunicación “a, hacia” [08]. En [09-11] aparecen sentidos combinados en una misma oración.<sup>3</sup>

[01]

Pömüi ye' aro'ta'pö i'pai pö'.  
pümüi y-e' aro'ta-'pö i-pupai pö'  
ají A-tipo brotar-PAS 3-cabeza en  
Una mata de ají crecía en su cabeza. (BET-PIA:020)<sup>4</sup>

[02]

Tarö e'kö tauretüpo, yöi pö' yenku'pö.  
tarö esi-kö taure-tüpo yöi pö' i-enku -'pö  
aquí ser-IMP.S decir-PEPA árbol en 3-subir-PAS  
Habiendo dicho: “Quédate aquí”, se subió en el árbol.  
(CDA-G05)

[03]

Itawo'pü e'napo'pö mö dapai:  
i-y-awo'pü es -napo -'pö mö ya -pai  
3-A-suegra DTR-regresar-PAS conuco INA-ABL  
Su suegra regresó del conuco;

tupa'se pö' yenaika'pö.  
tu-pa'se pö' i-enaika-'pö  
RF-nuera en 3-rabiar-PAS  
y se enojó con su nuera. (CDA-G04)

[04]

Kararai ye' pachi ekuma'pö mateu pö'.  
kararai y-e' pasi ekuma -'pö mateu pö'  
zarzamora A-tipo hermana enamorar-PAS cocuyo en  
La zarzamora se enamoró del cocuyo. (CDA-P80)

[05]

To' etauchimpa'pö rö tompakon pantonü pö'  
to' es -ausinpa-'pö rö tu-ompa -kon panton-ü pö'  
PRO:3p DTR-alegrar-PAS mismo RF-compañero-PLU cuento-POS en  
Se alegraron con las noticias de sus conocidos. (CDA-P80)

[06]

Eki pö' utamo enta'na.  
eki pö' u-tamo enta'na  
cazabe en 1-abuelo comer  
Mi abuelo se alimenta de/con cazabe.

[07]

Imu pö' uparuchiya tunmukuton e'kari'tö.  
imu pö' u-parusi-ya tu-muku-ton e'kari'tö  
almidón en 1-hermana.menor-ERG RF-hijo-PLU alimentar  
Mi hermanita alimenta a sus hijos con almidón.

[08]

Piasan pö' taure'pö Ratoda: Komi' ke tuna tүүse kichinii.  
 piasan pö' taure-'pö rato-ya komi ke tuna tүүse k -ni -i  
 piache en decir-PAS rató-ERG frío con agua aunque PROH-beber-IND  
 El Rató dijo al piache: "No bebas agua fría". (CDA-G06)

[09]

Mina pö' te'san echi pemon damü' pö'.  
 mina pö' tV-esi-se-<a>-n esi pemon yamü' pö'  
 mina en RF-ser-AR-PLU-NR ser persona COLEC en  
 Los que están en la mina están contra de los pemones.

[10]

Apötö pö' e'dai, taure'pö ipö'.  
 a-pötö pö' esi-ya -i taure-'pö i-pö'  
 2-deseo en ser-PROX-IND decir-PAS 3-en  
 "Yo te quiero, le dijo a ella. (CDA-P80)

[11]

Aamai enaika'pö upö', ö' rö taureda neke pö'.  
 aamai enaika-'pö u-pö' ö' rö taure-ya neke pö'  
 madre rabiari-PAS 1-en qué mismo decir-ERG NEG en  
 Mi mamá se enojó conmigo, sin yo decir nada.

Como posposición que es, *pö'* puede estar precedida en distribución complementaria por un prefijo pronominal o por una frase nominal (ver Álvarez 1998 sobre la complementariedad entre frase nominal y afijos pronominales), incluyendo entre las últimas, claro está, un simple nombre o también una cláusula nominalizada. Es natural que entre los nombres que con ella pueden formar frases posposicionales estén aquellos que sean producto de una nominalización que tenga como base un verbo, como veremos en la próxima sección.

## 1.2. Nominalización verbal y transitividad

Como se observó en Álvarez (1996), en los verbos transitivos existe una forma de nominalización que sirve para designar de modo genérico la acción del verbo. Esta forma es simplemente igual al tema de presente, esto es, exhibe el sufijo de infinitivo  $-\emptyset$ , tal como se ilustra en [12a]. Por su parte, en los verbos intransitivos se necesita añadir un sufijo a dicho tema para construir tal nominalización, tal como se ejemplifica en [12b,c]. En Armellada & Olza (1994: 208) también se establece de manera clara esta diferencia, aunque la misma esté formulada erróneamente en espuria distinción entre *raíz* y *tema*: "Si el verbo es transitivo la conjunción-posposición *puek* [*pö'* JA] sigue al tema del verbo, si el ver-

bo es intransitivo la conjunción-posposición *puek* sigue al sufijo *-ne* [-nō JA], que va añadido a la raíz”.

[12]

Nominalización	Presente	Glosa
(a)		
aimuku	aimuku	recoger
akütü	akütü	cortar, romper
apichi	apichi	tomar, recibir
arima	arima	enviar
enepü	enepü	traer
eta	eta	oír, entender
kapü	kapü	tejer
koka	koka	lavar
koneka	koneka	hacer, edificar
menuka	menuka	dibujar, escribir
moro'ma	moro'ma	pescar
mukutö	mukutö	procrear
eni	eni	beber
poka	poka	flechar, clavar
ponka	ponka	desnudar
pontö	pontö	vestir
(b)		
arimannö	arimamü	crecer
ariwonnö	ariwomü	volar
a'purunnö	a'purumü	saltar
eka'tunnö	eka'tumü	correr
ewonnö	ewomü	entrar
ewü'pannö	ewü'pamü	pararse
ko'wannö	ko'wamü	demorar
kü'nunnö	kü'numü	heder
manunnö	manumü	bailar
tenunnö	tenumü	mugir
we'nunnö	we'numü	dormir
wo'nonnö	wo'numü	cazar
wekapü'nü	wekapütü	defecar
wene'pü'nü	wene'pütü	soñar
(c)		
emariman	emarima	casarse
emiyukun	emiyuku	regresar
ennakan	ennaka	sanar, curarse
entanan	entana	alimentarse
epakan	epaka	salir
epen	epe	escapar
epüreman	epürema	rezar

esempon	esempo	nacer
etarikan	etarika	reír
etawan	etawa	nadar
etön	etö	marcharse

La diferencia de los grupos [12a], por una parte, y los grupos [12b] y [12c] por la otra, radica en que el primer grupo lo integran verbos transitivos que no requieren de un sufijo para su nominalización. Pero dentro de los intransitivos se observa la diferencia entre los grupos [12b] y [12c], que radica en que los primeros añaden *-nö* (o *-nü* por armonía vocálica), mientras que los últimos añaden *-n*. Tal diferencia parece ser meramente fonológica: los verbos en [12b] tienen temas de presente que terminan en la vocal *ü*, los verbos en [12c] tienen temas en presente que terminan en el resto de las vocales. Para el caso de los primeros hay consecuencias fonológicas adicionales, porque la adición del sufijo nominalizador a temas que terminan en vocal alta desencadena el proceso de reducción silábica anotados en Álvarez (1996): *manumü-nö* → *manunnö* “bailar”, *we’numü-nö* → *we’nunnö* “dormir”, *ko’wamü-nö* → *ko’wannö* “demorar”, *echiripütü-nö* → *echiripö’nö* “gritar”, *ekupü-nö* → *eku’nö* “bañarse”, *yepü-nö* → *ye’nö* “venir”. En el caso de los temas que no terminan en vocal alta, la concatenación no ofrece consecuencias fonológicas adicionales: *esempo-n* → *esempon*.

Por analogía con la práctica seguida en otras lenguas, podríamos llamar “infinitivo” a esta nominalización del verbo. Como observaremos en detalle más adelante, ésta es la forma del verbo que se requiere como término de la posposición *pö* “en”, junto con el uso de las variadas formas del verbo *echi* “ser, estar”, en construcciones de un claro valor progresivo: *Uparuchiton ye’nö pö’ man* “Mis hermanas están viniendo”, *Müre nümkü pö’ i’chi’pö* “Estuvo esperando al niño”, *To’ etön pö’ man* “Ellos están yendo”, *Ekötan pö’ man* “Se está pudriendo”. Tomada en este sentido, esta forma es una nominalización del verbo que se puede usar para formar una frase posposicional con *pö*: “en el venir/esperar/ir/ podirse”. Es también precisamente esta forma la que sirve a su vez como tema para la formación de nombres deverbales con el sufijo *-to’* INSTRUMENTAL: *menukato’* (de *menuka* “escribir”, transitivo) “instrumento o lugar para escribir”, versus *epüremanto’* (de *epüreman* “rezar”, intransitivo) “instrumento o lugar para rezar” (Armellada & Olza, 1994: 208). Cabe en este punto preguntarse si esta forma nominalizada que hemos denominado “infinitivo” ocurre sospechosamente sólo

con la posposición *pö'*. Si bien en la mayoría de los ejemplos a nuestra disposición aparece acompañada de *pö'*, en otros casos se evidencia su carácter independiente, como se ilustra en [13, 14]:

[13]

Ö' pö' püra rö e'wön.  
ö' pö' püra rö es -wö -n  
qué en NEG mismo DTR-herir-NR  
Pelear por nada. (CDA-G02)

[14]

E'nonkan pe rö inna dese' to'sarö empoikada se.  
es -nonka-n pe rö inna y-ese' to'sarö empoika-ya se  
DTR-dejar-NR AR mismo PRO:13 A-nombre claramente mostrar-ERG este  
Al terminar, diré claramente sus nombres. (CDA-W05)

### 1.3. Interrogativa con *ö'* como término de *pö'*

En pemón existe un término interrogativo/indefinido genérico *ö'*, glosado como “qué/algo/cosa/nada”, el cual puede desempeñar cualquier función propia de una frase nominal. Puede ser, por ejemplo, el objeto directo como en [15-17], término de una posposición como en [18], y en combinación con sufijos y partículas puede desempeñar diversos matices interrogativos [19, 20]:

[15]

¿Ö' kin menuka pö' auchi mö söröwarö?  
ö' kin menuka pö' a-esi mö se -rö-warö  
qué INT escribir en 2-ser ese este-NR-TIEMPO  
¿Qué estás escribiendo ahora?

[16]

¿Ö' yuwauya, dako?  
ö' yuwa -u-ya y-ako  
qué buscar-2-ERG A-cuñado  
¿Qué estás buscando, cuñado? (CDA-P23)

[17]

Tanno pe rö ö' rö empoika'pö to'da: kurupara, pirote.  
tanno pe rö ö' rö empoika-'pö to' -ya kurupara pirote  
grande AR mismo cosa mismo mostrar-PAS PRO:3p-ERG pólvora bala  
Presentaron muchas cosas: pólvora, perdigón. (CDA-W06)

[18]

¿Ö' ta' uyaröuya nokon?  
ö' ya -' u-arö -u-ya nokon  
qué INA-MOV 1-llevar-2-ERG PLU  
¿Hacia dónde me están llevando? (CDA-W06)

[19]

¿Ö' to'pe burro müre eukauya nokon?  
 ö' to'pe burro müre euka -u-ya nokon  
 qué FINAL burro niño desatar-2-ERG PLU  
 ¿Por qué desatan el burro? (NYT-MRC:Mr 11.05)

[20]

¿Ö' da'tai kin atiyimukon ereuta mö?  
 ö' y-a'tai kin a-tiyimu-kon ereuta mö  
 qué A-tiempo INT 2-marido-PLU posar ese  
 ¿Cuándo, pues, regresan sus maridos? (CDA-W11)

Uno de los usos más frecuentes es el de *ö'* seguido inmediatamente de la posposición *pö'* y una forma del verbo *echi*, con el objeto de interrogar (o responder) sobre una acción en progreso, con una traducción literal que sería “en qué estás/estaban/etc.”, como se ilustra en [21, 22]:

[21]

¿Ö' pö' auchikon? taure'pö to' tiyimutonda wü'ü'san pö'.  
 ö' pö' a-esi-kon taure-'pö to' tiyimu-ton-ya wü'ris -san pö'  
 qué en 2-ser-PLU decir-PAS PRO:3p marido-PLU-ERG hembra-PLU en  
 “¿Qué están haciendo aquí?”, dijeron los indios a sus mujeres.  
 (CDA-W11)

[22]

¿Ö' pö' auchi, dako? - Ö' pö' echi neke se.  
 ö' pö' a-esi y-ako ö' pö' esi neke se  
 qué en 2-ser A-cuñado qué en ser NEG este  
 ¿Qué estás haciendo? - No estoy haciendo nada. (CDA-W07)

#### 1.4. Construcción progresiva

El verbo *echi* “ser, estar” desempeña un papel muy importante en la conjugación del pemón, al punto que una gran variedad de construcciones pueden ser consideradas como cláusulas intransitivas cuyo verbo principal es *echi*, las cuales exhiben complementos diversos. Pasaremos revista a algunas de estas construcciones.

De la combinación de la forma que hemos denominado “infinitivo”, la posposición *pö'* y una forma del verbo *echi* (y otros copulativos), se obtiene la construcción progresiva usual del pemón. La secuencia **infinitivo + pö'** actúa como un adverbio y por ello puede como un bloque aparecer antes o después del verbo *echi*. Sin embargo, *echi*, como verbo intransitivo que es, debe siempre estar precedido por su sujeto, bien sea una frase nominal o un prefijo pronominal (SV o sV), tal como se ilustra con verbos transitivos e intransitivos con diversas formas del verbo copulativo en presente [23-25], pasado [26, 27] y futuro [28], mientras que

en [29] aparece en una cláusula subordinada y el también verbo copulativo *ko 'wamü* “permanecer”:

[23]

Söröwarö imenuka pö' echi.  
se -rö-warö i-menuka pö' esi  
este-NR-TIEMPO 3-escribir en ser  
Estoy escribiéndolo ahora.

[24]

Söröwarö paruru pö', enta'nan pö' e'dai.  
se -rö-warö paruru pö' enta'na-n pö' esi-ya -i  
este-NR-TIEMPO plátano en comer -NR en ser-PROX-IND  
Ahora estoy alimentándome con cambures.

[25]

¿Esenupan pö' me'dan söröwarö?  
es -enupa -n pö' m-esi-ya -n se -rö-warö  
DTR-enseñar-NR en 2-ser-PROX-IRR este-NR-TIEMPO  
¿Estás estudiando ahora?

[26]

Esakü'ne müreton echi'pö e'tamen pö'.  
esakü'ne müre-ton esi-'pö e'tame -n pö'  
dos niño-PLU ser-PAS caminar-NR en  
Dos niños estaban paseando.

[27]

Moro'ma pö' pemon damü' echi'pö Kama kuau.  
moro'ma pö' pemon yamü' esi-'pö Kama kua-u  
pescar en persona COLEC ser-PAS Kamá LIQ-ES  
Unos indios estaban pescando en el río Kamá. (CDA-G06)

[28]

Esennakan pö' echi se Karakas po.  
es -ennaka -n pö' esi se Karakas po  
DTR-trabajar-NR en ser este Caracas en  
Estaré trabajando en Caracas.

[29]

Adarö sörö ayu'natöi  
a-arö se -rö a-yu'natö -i  
2-llevar este-NR 2-enterrar-GER  
Te llevamos a enterrar

auwe'numü pö' auko'wanpütü ye'nin.  
a-we'numü pö' a-ko'wamü-pütü i-esi-ni -n  
2-dormir en 2-demorar-ITER 3-ser-PEPE-NR  
porque te la pasas durmiendo. (CDA-W06)

### 1.5. Construcción negativa

En pemón existe una partícula postposicional *püra* que puede utilizarse para la negación parcial, esto es, en la negación de constituyentes de la cláusula, tales como adverbios [30,31] y frases posposicionales [32]:

[30]

Mateuda apo' ere'ma'pö amincha püra.  
mateu -ya apo' ere'ma-'pö aminsä püra  
cocuyo-ERG fuego mirar -PAS lejos NEG  
El cocuyo divisó no lejos de allí una candela. (CDA-P80)

[31]

Kura' epotorü wö'pöiya manarö, ike'parö püra.  
kurat epoto-ü wö -'pö-i-ya manarö ike'parö püra  
cerbatana padre-POS herir-PAS-3-ERG poco totalmente NEG  
Hirió un poco al Padre de las Cerbatanas; no totalmente.  
(CDA-P23)

[32]

ö' pö' püra rö te'neikasen pe nosanton e'pütü.  
ö' pö' püra rö tV-es -naika -se-n pe nosanton esi-pütü  
qué en NEG mismo RF-DTR-enojar-AR-NR AR vieja ser-ITER  
La vieja suele enojarse conmigo por nada. (CDA-G04)

La misma partícula se utiliza para la negación total de la cláusula en combinación con el verbo copulativo *echi*. Es de observar que en estos casos el negador *püra* actúa de manera similar a cualquier posposición que convierte en subordinada circunstancial la cláusula precedente. Internamente ésta puede ser intransitiva o transitiva (exhibiendo así sintaxis ergativa). En ambos casos el verbo *echi* es el verbo principal de una oración intransitiva que contiene como subordinada otra cláusula (transitiva o intransitiva) transpuesta mediante la posposición negadora *püra*, como se ilustra en [33-40]:

[33]

I'tö püra i'chi'pö.  
i-etö püra i-esi-'pö  
3-ir NEG 3-ser-PAS  
El no se fue. (CDA-P23)

[34]

Pemon esere'ma püra i'chi'pö.  
pemon es -ere'ma püra i-esi-'pö  
persona DTR-mirar NEG 3-ser-PAS  
El indio no apareció. (CDA-W12)

[35]

¿Roroi na' na'se'na etö püra e'dan?  
roroi na' napü -se'na etö püra esi-ya -n  
mery INT comer-PROP.MO ir NEG ser-PROX-IRR  
¿No voy a comer mery? (CDA-P23)

[36]

Adompakon tuwöi püra, nari' teku'se püra e'tö'.  
a-y-ompa -kon tu-wö -i püra nari' tu-kupü -se püra esi-tö'  
2-A-compañero-PLU RF-herir-GER NEG mal RF-hacer-AR NEG ser-IMP  
No maten a sus compañeros y no hagan mal. (CDA-W06)

[37]

I'ko'wanto' putuya püra echi.  
i-ko'wamü-to' putu -ya püra esi  
3-demorar-NR:INST saber-ERG NEG ser  
No conozco su morada. (CDA-CAR)

[38]

Tu'karö anarima'pö nepüda püra e'tai.  
tu'karö a-n -arima -'pö nepü -ya püra esi-ta -i  
todo 2-NR:O-enviar-PAS traer-ERG NEG ser-DIST-IND  
No traje todo lo que mandaste. (CDA-CAR)

[39]

Eporü innada püra nichii.  
eporü inna -ya püra n-esi-i  
hallar PRO:13-ERG NEG 3-ser-IND  
No lo encontramos. (CDA-W06)

[40]

To' eremu' putuda püra e'dai.  
to' eremu' putu -ya püra esi-ya -i  
PRO:3p canto saber-ERG NEG ser-PROX-IND  
Yo no conozco sus cantares. (CDA-W11)

De esta manera, una oración como [33] *I'tö püra i'chi'pö* “Él no se fue” ha de ser analizada como [[i-etö]<sub>sv</sub> püra]]<sub>Adv</sub> [i-esi-'pö]<sub>sv</sub>. En resumen, la negación del predicado con *püra* da lugar a una construcción intransitiva con el verbo *echi* como verbo principal, mientras que la cláusula cerrada con *püra* pasa a ser una forma adverbial complemento de dicho verbo.

## 1.6. Construcción con *pe* adverbializador

En pemón, como se va haciendo evidente, el verbo copulativo *echi* no es un verbo copulativo en el sentido clásico que este término tiene en español. **Formalmente se comporta como un verbo intransitivo cualquiera**, excepto por el hecho de que, exceptuando quizás

cuando predica simple existencia y equivale al verbo español *haber*, es un verbo vacío semánticamente. Por esta razón podemos pensar que existen en pemón solamente los siguientes tipos de cláusula: (a) transitiva (con orden de constituyentes AOV/OVA), con la cláusula citativa como un subtipo especial de la misma; (b) intransitiva (con orden de constituyentes SV), con la cláusula estativa/copulativa como un subtipo especial; y la (c) ecuativa o cláusula de predicado no verbal, en la cual está ausente el verbo y están presentes como constituyentes una frase nominal sujeto y una frase nominal predicado, en un orden que varía según factores de focalización (FN<sub>S</sub>-FN<sub>P</sub>/FN<sub>P</sub>-FN<sub>S</sub>). En todos los tipos de cláusulas pueden aparecer constituyentes periféricos opcionales. No hemos conseguido otro tipo de cláusulas en pemón. En particular, no hemos encontrado casos de las que Abbott (1991: 27) denomina para el makhshí “ecuativas copulativas”.

En las cláusulas estativas/copulativas el verbo *echi* es el verbo por excelencia (con menor frecuencia puede serlo también *enan* “volverse” y *ko'wamü* “permanecer”). Exceptuando la simple predicación de existencia (*Pemon echi'pö* “Érase/Había un indio”), además de los constituyentes obligatorios sujeto y el verbo *echi*, suelen aparecer también como constituyentes frases descriptivas. Aquí es importante destacar que en ningún momento tales frases descriptivas sea exhaustivamente ocupadas por una simple frase nominal. Esto significa que en pemón no se puede decir literalmente *Pedro es hombre/maestro/pemón/hijo de María/mi amigo/ etc.* porque dichas frases nominales no pueden desempeñar por sí solas el oficio de complementos de cláusulas estativas/copulativas (aunque en una ecuativa o cláusula de predicado no verbal sí pueden cumplir la función de frase nominal predicado). Nótese también que no existe en pemón una clase de adjetivos, ya que los mismos son simplemente nombres descriptivos o frases posposicionales. El recurso utilizado en pemón para poder complementar el verbo copulativo es la adverbialización de la frase nominal mediante la posposición *pe* “ADVERBIALIZADOR” (AR). En otros contextos este complemento es traducido por “como”, “a la”, o por adverbios en *-mente*. En [41-47] se ilustra esta construcción [[FN] [*pe*]]<sub>C</sub> [FN]<sub>S</sub> [*echi/enan*]<sub>V</sub> (con FN sujeto), o su alterna [[FN] [*pe*]]<sub>C</sub> [*echi/enan*]<sub>SV</sub> (con prefijo pronominal sujeto):

[41]

Awe'kü pe kuru i'chi'pö.  
awe'kü pe kuru i-esi-'pö  
dulce AR PONDE 3-ser-PAS  
Estaba muy dulce. (CDA-G04)

[42]

Arai yerü'pö echi'pö to' konochi pe.  
arai y-e -ü -'pö esi-'pö to' konosi pe  
piraña A-diente-POS-PAS ser-PAS PRO:3p anzuelo AR  
Un diente de piraña era el anzuelo de ellos. (CDA-G06)

[43]

Pootorüto Mumu pe echi'ma, pemon pe nörö echi.  
Pootorüto mum -ü pe esi-ima pemon pe nörö esi  
Dios hijo-POS AR ser-SIM persona AR también ser  
Siendo Hijo de Dios, soy también hombre. (CDA-P82)

[44]

Pemon ena'pö ene' pe.  
pemon ena -'pö ene' pe  
persona caer-PAS enfermo AR  
El indio se puso enfermo. (CDA-W03)

[45]

Eki echi mörö pemon yuu pe.  
eki esi mö -rö pemon yuu pe  
cazabe ser ese-NR persona pan AR  
El cazabe es el pan del pemón. (JUF-PYT)

[46]

Enupatön mukuton echi upetoinon pe.  
enupa -tö-n mukuton esi u-petoi-non pe  
enseñar-AG-NR hijo-PLU ser 1-amigo-PLU AR  
Los hijos del maestro son mis amigos. (JUF-PYT)

[47]

U'nün pe püra me'dai; nosanton pe me'dai,  
u-pünün pe püra m-esi-ya -i nosanton pe m-esi-ya -i  
1-amor AR NEG 2-ser-PROX-IND vieja AR 2-ser-PROX-IND  
Tú no eres mi amor; tú eres vieja,

dare püra, temu pe, murui pe, awa'rö pe me'dai.  
y-are püra temu pe murui pe awa'rö pe m-esi-ya -i  
A-hoja NEG doblado AR inclinado AR feo AR 2-ser-PROX-IND  
sin hojas, doblada, encorvada; tú eres fea. (CDA-P80)

### 1.7. Construcción con *-pai* desiderativo

Otra construcción frecuente que involucra el verbo *echi* es la del desiderativo con el sufijo (no estamos seguro de que no sea una posposi-

ción) *-pai*. Este sufijo se agrega al verbo léxico y hace que toda la cláusula por él cerrada se adverbialice, de modo que pueda actuar como el complemento del verbo copulativo (esto es, “Yo deseo ir” se construye como “Yo estoy [ir.deseando]”). Esta construcción se ilustra en [48] y [49] con verbos transitivos y en [50-52] con verbos intransitivos:

[48]

Venezuela anerepai echi.  
 Venezuela an-ere-pai esi  
 Venezuela 30-ver-DES ser  
 Yo quiero ver a Venezuela. (CDA-CAR)

[49]

Komi' pe tuna annipai i'chi'pö.  
 komi pe tuna an-eni -pai i-esi-'pö  
 frío AR agua 30-beber-DES 3-ser-PAS  
 El deseaba beber agua fría. (CDA-G06)

[50]

To' da'rö etöpai i'chi'pö.  
 to' y-a'rö etö-pai i-esi-'pö  
 PRO:3p A-con ir -DES 3-ser-PAS  
 Él quiso ir con ellos. (WFE-ATS)

[51]

Amoinerü'pö pe enapai e'dai.  
 amoinerü'pö pe ena -pai esi-ya  
 buenmozo AR caer DES ser-PROX-3  
 Yo quiero ponerme buenmozo. (CDA-P80)

[52]

Ada'rö enkupai e'dai tüüse uyapiri püra man.  
 a-y-a'rö enku -pai esi-ya -i tüüse u-y-api-ü püra man  
 2-A-con subir-DES ser-PROX-IND aunque 1-A-ala-POS NEG ser  
 Quiero subir contigo, pero no tengo alas. (WFE-ATS)

Construcciones paralelas a las descritas en pemón han sido reportadas en otras lenguas caribes: makushí (Abbott, 1991), kari'ña (Mosonyi, 1982), tamanaco (Gilij, 1965), hixkaryana (Derbyshire, 1985), entre otras. Nos ocuparemos de presentar datos de estas cuatro lenguas para destacar el paralelismo de los fenómenos discutidos, los cuales serán presentados en el mismo orden. Por la cercanía con el pemón, se presentarán los datos del makushí más extensamente, mientras que los datos de las otras lenguas se presentarán de modo más compacto.

## 2. MAKUSHÍ

El makushí es una lengua muy cercana al pemón, hasta el punto de ser mutuamente inteligibles. Para examinar los paralelismos usaremos datos de Abbott (1991), el principal trabajo descriptivo sobre esta lengua, anotando entre corchetes el número que corresponde al ejemplo en dicha obra.<sup>5</sup>

### 2.1. La posposición *pî'*

Abbott discute la frase posposicional (111) como adverbial que ocurre como complemento de la cláusula copulativa o como constituyente oblicuo de cualquier tipo de cláusula. Ilustra este tipo de frase con la oración [53], que contiene la posposición *pî'*, la cual aparece también innumerables veces en su obra:

[53]

Eekore'ma'pî wa'ka pî'.

e-ekorema-'pî wa'ka pî'

3-enojar -PAS hacha en

El se enojó con el hacha [Abbott:455]

### 2.2. Nominalización verbal y transitividad

En la descripción de Abbott no destaca la existencia de la forma que hemos llamado “infinitivo”. Sin embargo, encontramos que, al igual que en pemón, los verbos transitivos llevan sufijo -Ø, mientras que los intransitivos llevan un sufijo -*n(i)* (analizado erróneamente por Abbott como el homófono -*n* “primera persona inclusivo”): *kupî* “hacer”, *yaka* “cavar” versus *witîn* “ir”, *entamo'kan* “alimentarse”.

### 2.3. Interrogativa con *i'* como término de *pî'*

Aunque no hay un ejemplo de esta interrogación, ella es posible ya que las mismas palabras que se emplean como pronombres indefinidos se usan como pronombres interrogativos, sirviendo *ani'* “quién” para los animados y *i'* “qué” para los inanimados (110). Como constituyentes de la cláusula, ellos puede ser sujeto, objeto, o cabeza de una frase posposicional (46), como sería el caso de en cuestión.

### 2.4. Construcción progresiva

Existe esta construcción exactamente paralela a las examinadas en pemón: una frase posposicional formada por el infinitivo del verbo (for-

ma nominal) y la posposición *pî'* actúan como forma adverbial como complemento en una cláusula con el verbo copulativo [54-57]:

[54]

Wîtîn pî' wai.  
wîtî-n pî' wai  
ir -NR en 1:ser  
Yo estoy yendo (ahora). [Abbott:468]

[55]

Entamo'kan pî' wai.  
entamo'ka -n pî' wai  
alimentarse-NR en 1:ser  
Yo estoy comiendo (ahora). [Abbott:469]

[56]

Imakui'pî kupî pî' awanî mîrîrî.  
imakui'pî kupî pî a-wanî mîrîrî  
maldad hacer en 3-ser ése  
El estaba haciendo un maldad. [Abbott:452]

[57]

Asan yi'nî pî' man ikîni'pî.  
a-san yepû -nî pî' man ikîni'pî  
2-madre venir-NR en ser último  
Tu madre está viniendo de última. [Abbott:Texto 42]

## 2.5. Construcción negativa

Abbott (1991: 55-59,80) discute la negación de constituyentes y la negación de cláusulas; en relación con las últimas afirma que el mecanismo de su formación es la partícula negativa *pra* siguiendo a la cláusula afirmativa y transformándola en un complemento adverbial del verbo copulativo: "Negation of a sentence occurs as a negative adverbial complement of the copula" (80). Esto se ilustra en [58-60].

[58]

Waikin era'mauya pra wai.  
waikin ere'ma-u-ya pra wai  
venado ver -1-ERG NEG 1:ser  
Yo no vi el venado. [Abbott:161b]

[59]

Yuukuiya pra to' yunkon wanî'pî.  
yuuku -i-ya pra to' y-un -kon wanî-'pî  
responder-3-ERG NEG PRO:3p A-padre-PLU ser -PAS  
Su padre no les respondió. [Abbott:166]

[60]

Itakon wani'pî tîrui maimu yuukuiya pra.  
it-akon wani-'pî tî-rui maimu yuuku -i-ya pra  
3 -hermano.mr ser -PAS RF-hermano.mn palabra responder-3-ERG NEG  
El hermano no obedeció la palabra del hermano mayor. [Abbott:279]

## 2.6. Construcción con *pe* adverbializador

En diversos lugares Abbott destaca el papel de *pe* como adverbializador (aunque ella extrañamente elige denominarlo “desnominalizador”) tanto de cláusulas, añadido al verbo para formar subordinadas de modo o tiempo [61], como también de frases nominales [62]. Nótese que los adjetivos (realmente sustantivos descriptivos) pueden usarse predicativamente sólo en construcción con *pe*, en particular en cláusulas copulativas.

[61]

Eerepamî pe e'ma arakitta ewaronpamî'pî.  
e-erepamî pe e'ma arakitta ewaronpamî-'pî  
3-llegar AR camino medio anochecer -PAS  
Cuando él llegó a la mitad del camino, oscureció.  
[Abbott:227]

[62]

Waikin wînen pe awanî.  
waikin wîi-nen pe a-wanî  
venado matar-NR AR 3-ser  
El es matador de venados [Abbott:546]

## 2.7. Construcción con *-pai* desiderativo

En relación con las expresiones desiderativas, sostiene nuestra autora que: “Statements of desire are expressed as the complement of the copula ... [if] the subject of the desire is coreferential with the subject of the action or stare ... the suffix *-pai* ‘DESIDERATIVE’ is added to the adverbialized form of the verb. The subject is expressed only in the copula, which is syntactically the main verb” (1991:79). Una vez más, como se ilustra en [63], hay una oración biclausal, en la que el verbo de la cláusula mayor es el intransitivo “volverse, ponerse, caer”:

[63]

Waikin ena'pî tuna anenîpai.  
waikin ena -'pî tuna an-enî -pai.  
venado caer-PAS agua 30-beber-DES  
El venado quiso beber agua. [Abbott:275]

### 3. PANARE

A continuación presentamos elementos de la morfosintaxis del panare paralelos a los presentados para el pemón. A menos que se indique lo contrario, los datos son de Mattéi-Müller (1994), rica obra lexicográfica sobre esta lengua.<sup>6</sup>

#### 3.1. La posposición *pě'*

Es innegable el estatus independiente de la posposición *pě'* en panare. Esta posposición puede ser usada con un sentido: (a) espacial [64, 65] (b) nocional [66] y (c) relacional [67].

[64]

Tameñkayaj chu kapeere pě'.  
tamenka-ya' yu kapeere pě'  
dibujar-PAS yo papel en  
Yo escribí sobre el papel.

[65]

Wapananyaj chu tato oromaepu pě' aya'.  
u-apanamĩ-ya' yu tato oromaepu pě' a-ya'  
1-fallar -PAS yo criollo lengua en 2-con  
Yo me equivoqué hablando en español contigo.

[66]

Asipě' yu wĩnki pě'.  
asipě' yu wĩnki pě'  
enamorado yo mujer en  
Estoy coqueteando con la mujer.

[67]

Těpo'ka yu kano' pě'.  
tě-po -'ka yu kano' pě'  
ir-POS-NEG yo lluvia en  
No puedo ir por la lluvia.

#### 3.2. Nominalización verbal y transitividad

En la construcción de la forma denominada “gerundio” por Mattéi-Müller, es notoria la diferencia de formación según la transitividad del verbo: si es transitivo [68a], se añade un sufijo *-n* al tema verbal (el cual puede asimilarse homorgánicamente ante /p/ para manifestarse como [m]); si es intransitivo [68b], el sufijo añadido es *-ně*. En concordancia con este hecho, una misma raíz verbal puede aparecer con diferentes sufijos si el tema verbal es transitivo o intransitivo (comúnmente

un tema transitivo destransitivizado por *at-*): *achiima*, *yachiimampë'* “bailar” (tr) *atachiima*, *atachiimanëpë'* “bailar” (intr).

[68]

Negativo	Gerundio	Glosa
a.		
anaami'ka	yaamimpë'	agarrar
kapin	kapimpë'	tejer
pirimĩ	pirimimpë'	atar
achiima	yachiimampë'	bailar (tr)
b.		
oketi'ka	oke'nëpë'	dormir
amu'napëmi	amu'napënnëpë'	blanquearse
atachiima	atachiimanëpë'	bailar (tr)

Nótese que las formas dadas como sufijos de gerundio son analizables como los sufijos nominalizadores *-n* y *-në* seguido de la posposición *pë'*. El asunto crucial es determinar si los elementos que integran esta secuencia funcionan sincrónicamente como elementos independientes o si han sido fundidos y reanalizados con una nueva función. Para dilucidar esto es preciso, entre otras cosas, saber si también este sufijo nominalizador puede aparecer sin el elemento *pë'*. Que tal es el caso se puede ver en los pares dados en [69], en los que un tema verbal, que mostramos en negritas en una forma verbal diferente, aparece con dicho sufijo en un nombre deverbal que indica de manera genérica el proceso o la acción del verbo. A esta forma nominalizada del verbo la llamaremos “infinitivo” y, como tal, puede traducirse por un infinitivo u otra forma nominal relacionada:

[69]

Otra Forma	Glosa	Infinitivo	Glosa
<b>nikajtaya'</b>	engordó	kajtanë	engordar, gordura
<b>witen</b> yu	me voy	witënë	irse, ida
<b>pijtayaj</b> chu	me casé	pijtanë	casarse, casamiento
<b>asaami'</b> ka	no subir	wasannë	subir, subida
<b>mutayaj</b> chu	menstrué	mutanë	menstruar, menstruación
<b>o'kepi'</b> ka	no murió	o'ke'ñe	morir, muerte
<b>anikapi'</b> ka	no tejió	kapin	tejer, tejido
<b>anaami'</b> ka	no compró	yaamin	comprar, compra
<b>anu'ka'</b> ka	no quemó	yu'kan	quemar, quema

Nótese que en el caso de los verbos transitivos, estos nombres verbales pueden conservar sus objetos directos (y también oblicuos) y la frase resultante es en apariencia equivalente a una frase posesiva [70],

con el orden poseído-poseedor (por ejemplo, “báquiro destripamiento-de”). En el caso de los temas con vocal inicial, se requiere también la fijación del *y*-.

[70]

**Frase Posesiva**

pinkê pichakan  
 karana pikun  
 kaemo warejtën  
 kana timin  
 manake kapin  
 kana wën piña ke  
 kanawa y-ankën  
 kanawa y-u'kan  
 katya y-aminkën  
 amaka y-aamën  
 punkowoto y-ukun patakan

**Glosa**

el destripamiento del báquiro  
 el exprimir la caña  
 el cantar del kaemo  
 el envenenamiento del pescado  
 el tejer de cestas  
 el matar de pescado con arpón  
 el traslado de la batea  
 la quema de la batea  
 el pintar del guayuco  
 la siembra de la yuca  
 el extraer miel de punkowoto

Dicha frase nominal puede desempeñar los diversos oficios que le son propios dentro de la cláusula a una frase nominal cualquiera (por ejemplo, el de sujeto) como se ilustra en [71] con una cláusula ecuativa o cláusula de predicado no verbal, en la cual está ausente el verbo y están presentes como constituyentes una frase nominal sujeto y una frase nominal predicado (FN<sub>S</sub>-FN<sub>P</sub>):

[71]

Karana pukun            apo'        yamo' kayi.  
 karana puku        -n    apot    y-amo' kayi  
 caña    exprimir-NR    hombre    A-trabajo  
 Exprimir la caña (es) trabajo de hombres.

### 3.3. Interrogativa con *në'* como término de *pë'*

La palabra *në'* es un pronombre interrogativo que puede ocurrir como término de una posposición, esto es, tiene la función de una frase nominal, tal como se evidencia en la oración [72], en la que hay tres instancias de la posposición *ke* “con” (INSTR), dos con nombres y una con dicho pronombre:

[72]

¿Në' ke kana mamae,            winëtë ke, piña ke?  
 ¿në' ke kana m-ama        -e    winëtë ke, piña ke?  
 qué con pez    2-agarrar-IND    anzuelo con arpón con  
 ¿Con qué agarraste el pez, con anzuelo o con arpón?

Esa misma forma aparece como término de la posposición *pë'* en una interrogativa en la que se pregunta por la acción realizada, con un sentido progresivo, como en [73]:

[73]  
¿Něj pë' chi kën?  
në' pë' chi kën  
qué en COP él  
¿Qué estaba haciendo él?

### 3.4. Construcción progresiva

Afirma Mattéi-Müller (1994:79) que el verbo copulativo “sirve como auxiliar para la voz pasiva y para todas las formas compuestas de las conjugaciones tanto transitivas como intransitivas, en las modalidades afirmativas y negativas”. En las siguientes secciones examinaremos el papel crucial de este verbo en algunas construcciones. En las construcciones progresivas la presencia del verbo copulativo se manifiesta principalmente en el pasado [74], aunque también puede aparecer en el presente [75]. Nótese que, como afirma Gildea (1989:53), en aquellos casos en los que no aparece en presente, como en [76,77], una versión con la presencia del verbo copulativo “sonaría mejor”.

[74]  
Atachiimanë pë' waj chu.  
at -achiima-në pë' wa' yu  
DTR-bailar -NR en COP: PAS yo  
Estuve bailando.

[75]  
A'në pë' mën wana'.  
atĩ-në pë' mën wana'.  
quemar-NR en COP: PRE sabana  
Se está quemando la sabana.

[76]  
Tyan pë' chu e' ñepa oromaepu.  
tya-n pë' yu e' ñepa oromaepu  
oír-NR en yo panare lengua  
Yo estoy oyendo el idioma panare.

[77]  
Arakon pétyu'man pë' Toman.  
arakon petyu'ma-n pë' Toman  
mono golpear -NR en Tomás  
Tomás está golpeando al mono. (Ejemplo [83] de Gildea 1989)

### 3.5. Construcción negativa

También aparece este verbo en la negación, mediante el recurso de añadir un sufijo negativo -'ka que adverbializa al mismo tiempo que negativiza el verbo y hace de la oración negativa una cláusula copulativa [78-81]:

[78]

Atachiima'ka waj chu.  
at -achiima-'ka wa' yu  
DTR-bailar -NEG COP: PAS yo  
No bailé.

[79]

Ati'ka mën wana'.  
ati -'ka mën wana'  
quemar-NEG COP: PRE sabana  
No se quemó la sabana.

[80]

Ejke waj chu.  
esi-'ka wa' yu  
COP-NEG COP: PAS yo  
No me quedé.

[81]

Të'ka maj kën.  
të-'ka ma' kën  
ir-NEG COP: PAS él  
Él no se fue.

### 3.6. Construcciones con *pe* adverbializador

El elemento *pe* es definido por Mattéi-Müller (1994:169) como un sufijo nominal “que permite formar adverbio o adjetivo a partir de un sustantivo” e indica (1) “una relación de analogía, de transformación al estilo de, en forma de, con la apariencia de, como” y (2) “una relación temporal o cuantitativa con la misma connotación puntual”. Ejemplos del primer tipo son: *tatope* “al estilo criollo”, *anchape* “a la manera de un oso hormiguero”; ejemplos del segundo tipo son: *tisiemprepe* “en diciembre”, *ochope* “a las ocho”, siempe “por/en cien”.

Esta explicación de diccionario, pese a lo útil que es, no alcanza obviamente a revelar la importante función sintáctica que cumple *pe* en la cláusula estativa/copulativa como un subtipo especial de las intransitivas. Este sufijo (más bien posposición) proporciona la manera de construir el complemento de dicha cláusula mediante la desnominalización

de una frase nominal. Tal desnominalización es requerida por la restricción de que únicamente se permiten dos frases nominales, una como sujeto y otra como predicado, en cláusulas ecuativas (cláusulas de predicado no verbal en las cuales está ausente el verbo y los únicos constituyentes no opcionales son dichas frases nominales). Como en panare el verbo copulativo es opcional en presente, allí se pueden construir cláusulas ecuativas. Sin embargo, en otros tiempos, o cuando el presente se construya con verbo copulativo, se da origen a otro tipo de cláusula: una cláusula intransitiva con el subtipo especial de cláusula estativa/copulativa. En estos casos, al aparecer el verbo copulativo, como sólo puede haber un argumento del verbo, es preciso desnominalizar la frase nominal que aparece como complemento mediante *pe* [82].

[82]

Maestro pe ñe'ya' Toman.  
maestro pe n-esi-ya' Toman  
maestro AR 3-ser-PAS Tomás  
Tomás era maestro. (Ejemplo [48] de Gildea 1989)

### 3.7. Construcciones con *-jtë* desiderativo

Otra construcción frecuente es la del desiderativo con el sufijo *-jtë*. Este sufijo se agrega al verbo léxico y hace que toda la cláusula por él cerrada se adverbialice, de modo que pueda actuar como el complemento del verbo copulativo (esto es, “Él quiere ir a Caracas” [83] se construye como “Él está [[ir.deseando] [a Caracas]]C”:

[83]

Yutëjtë kë' kën Karaka pana.  
y-utë-jtë kë' kën Karaka pana  
3-ir -DES él está Caracas hacia  
Él quiere ir a Caracas.

## 4. HIXKARYANA

La descripción del hixkaryana se debe fundamentalmente a Desmond Derbyshire (1985), quien además de la mera descripción, puso de relieve las implicaciones que las estructuras caribes por él encontradas tenían para la tipología lingüística, en particular en lo relativo al escasamente documentado orden OVS. El hixkaryana es probablemente la lengua caribe mejor descrita y más conocida por los lingüistas, gracias a los importantes aportes descriptivos y tipológicos de este autor.<sup>7</sup>

La posposición *hoko* es el cognado hixkaryana de *pō' pemón*, *pî' makushí* y *pě' panare*. Derbyshire la glosa como “concerning, occupied with, attached to”, además de tener también un uso locativo periférico: [*Kuraha hoko*]<sub>C</sub> [*wehxa*]<sub>S</sub>V “Yo estoy (trabajando) en una arco”.

El verbo puede ser nominalizado para producir un nombre que expresa la idea general mediante el sufijo *-no*, que al contrario de lo que sucede en *pemón*, *makushí* y *panare*, es aplicable aparentemente sin distinción a verbos transitivos e intransitivos: *omokno* “venir”, *asanimno* “subir”, *otahano* “matar”, *onono* “comer”.

En cuanto a la interrogativa con *eten* como término de la posposición *hoko*, no encontramos datos sobre esta construcción, aunque su posibilidad hay que contemplarla debido a la existencia de frases posposicionales cuya frase nominal es una palabra interrogativa: ¿*Eten ke wewe mamano?* “¿Con qué cortaste el árbol?”.

En Derbyshire (1985) se clasifican las cláusulas en hixkaryana en transitivas, intransitivas, copulativas, ecuativas y citativas. La cláusula copulativa tiene básicamente un sujeto, la cópula como único verbo posible y una frase adverbial o posposicional como complemento. Se distingue de la ecuativa en que ésta no tiene verbo superficial y su predicado es una frase nominal. La frase adverbial puede ser un adverbio primitivo o puede ser producto de la adverbialización.

En lo relativo a la construcción progresiva basada en nominalización del verbo y uso de una posposición locativa, ella no aparece reportada en Derbyshire (1985).

Por otra parte, sí existe una construcción negativa similar a las examinadas para las otras lenguas, en la que en la negación oracional el verbo principal toma la forma de un adverbio derivado con el sufijo derivativo *-hira*, y los elementos de la flexión van todos en la cópula: “This dummy auxiliary construction is the only way of constructing negative sentences” (138): [*Apaytara yari hira*]<sub>C</sub> [*nexeye*]<sub>S</sub>V [*wekoko*]<sub>S</sub> “El águila no agarró los pollos”.

En cuanto al adverbializador *me*, cognado también de las formas ya vistas para las otras tres lenguas, Derbyshire lo describe como un relator “desnominalizador”, esto es, como una forma pospuesta cuya función primaria es posibilitar que una frase nominal pueda ser complemento de la cópula cuando no se pueda usar otro relator (17): [*Ekeh me*]<sub>C</sub> [*wehxa-ha*]<sub>S</sub>V “Yo estoy enfermo”, [*Yaskomo me*]<sub>C</sub> [*nehxakoni*]<sub>V</sub> [*toto*]<sub>S</sub> “El

hombre era chamán”, [Toto me]<sub>C</sub> [naha]<sub>SV</sub> “El es hombre”, [Owto yoh me]<sub>C</sub> [naha]<sub>SV</sub> “El es jefe de aldea”.

Existe la construcción desiderativa con *xe*: Una frase posposicional con *xe* es la única manera de expresar los conceptos de deseo, etc. ya que no hay formas verbales independientes para ello, como el verbo *querer* en español (19). Esta frase posposicional funciona como el complemento del verbo copulativo, como si fuera un adverbio: [Honyko wonir xe]<sub>C</sub> [wehxaha]<sub>SV</sub> “Yo quiero cazar (yo estoy cazando) pecarí”.

## 5. KARI’ÑA

Los valiosos trabajos de Mosonyi (1978, 1982, 1986) versan principalmente sobre la morfología y lexicografía del kari’ña, pero en ellos existen importantes datos y reflexiones que permiten concluir que los fenómenos examinados para el pemón, makushí, panare y hixkaryana funcionan de modo muy parecido en esta otra lengua caribe. Entre estos elementos paralelos debemos mencionar los siguientes:<sup>8</sup>

Existe independiente la posposición *poko*, obviamente cognada de las anteriores, con los sentidos de “por” (causa), “sobre” (argumento), “según”, etc.

Se destaca la existencia independiente de una forma infinitiva como forma nominal que expresa la idea genérica, “que comúnmente se expresa mediante un sustantivo en español” (Mosonyi, 1982: 159): *amanno* “vivir, vida”, *romo’no* “morir, muerte”, *wanno* “bailar, baile”, etc. De los infinitivos afirma que “son casi análogos al sustantivo, tanto por sus características funcionales como por su valor semántico” (Mosonyi, 1986: 435). Existe una clara diferencia de marcador del infinitivo para verbos transitivos e intransitivos: *enarü* “tener”, *arorü* “llevar, *atokürü* ”coser”, *ekamürü* “repartir” versus *vonano* “cultivar”, *vatarono* “pasear”, *vatampo’no* “romperse”, *vokanno* “repartirse”.

En lo relativo a la construcción progresiva, existe una forma denominada por Mosonyi “gerundio” constituida por una base idéntica al infinitivo más un “sufijo” *-poko* (que por razones rítmicas y segmentales tiene varios alomorfos): *enarüpuoko* “teniendo”, *atokürüppuoko* “co-siendo”, *vonanopoko* “cultivando”, *vokannopoko* “repartiéndose”. La independencia de los elementos señalados justificaría analizar el gerundio como compuesto por un sustantivo (el infinitivo, la forma nominal del verbo) más una posposición: *enarüpuoko* como *enarü poko*, *ato-*

*kürüppuoko* como *atokürü poko*, *vonanopoko* como *vonano poko*, etc. Este gerundio se emplea en la construcción de formas progresivas al combinarse con formas del verbo copulativo *vañño* (sobre todo en el pasado, porque el presente por sí solo puede tener valor progresivo).

Existe una forma negativa con sufijo *-ja* añadido al tema verbal como base de toda la conjunción negativa. Este tema negativo permanece invariable y obtiene la flexión mediante su combinación con diversas formas del verbo copulativo *vañño*. Dicho tema verbal negativo “tiene un nítido valor predicativo” (Mosonyi, 1982: 143) en el sentido de constituir el conjunto “una oración de predicado nominal” (144). Sin embargo, el mismo autor sostiene que estas formas predicativas no son puramente nominales. Según nuestra interpretación, al igual que en pemón, makushí, panare y hixkaryana, este sufijo negativo adverbializa el verbo y ello permite tenerlo como complemento del dicho verbo *vañño*. En favor de tal análisis hablan las traducciones alternas que ofrece Mosonyi a ciertas formas negativas del tipo: *anenaja ve’i* “yo no (lo) tuve” o “sin tener(lo) estuve”, *e’ijsha me’i* “tú no fuiste” o “sin ser estuviste”, etc. Nótese también que Mosonyi acierta en considerar funcionalmente parecidas el gerundio y esta forma negativa, que denomina respectivamente “gerundio positivo” y “gerundio negativo”, destacando su parecido con el gerundio español en su carácter adverbial. Según nuestro análisis el primero es una frase posposicional y el segundo es una adverbialización, ambos funcionalmente equivalentes.

Existe también un morfema especial *me* (con variantes) cuya función es convertir una forma nominal en predicativa, requerida obligatoriamente como complemento (predicado “nominal”) cuando se usa el verbo copulativo *vañño*: [*Mojse atto*]s [*tumutu me*]c [*ma*]v “Esta casa es blanca”, y que opcionalmente puede presentarse como adverbio, modificando cualquier verbo que no sea copulativo: [*Mojse shipiyyu*]s [*soro me*]c [*kono’najsja*]v “Este niño come golosamente”. Este comportamiento lo lleva a afirmar crucialmente que en esta lengua “no hay diferencia entre predicado nominal y predicado verbal, o al menos que dicha diferencia sería de una naturaleza especial que habría que precisar” (1986: 437).

Existen como formas verbales derivadas, un volitivo (desiderativo) positivo (*etajse me’i* “tú quisiste oír”) y un volitivo negativo (*etarüseja mana* “tú no quieres oír”), que sólo obtienen su flexión mediante el uso de *vañño*, lo cual apunta a su carácter adverbial. Es impor-

tante la conclusión ofrecida por este autor sobre la conjugación verbal, que transcribimos a continuación, pues en ella se recalca el crucial papel del verbo copulativo en este sistema, aunque diferimos en que lo que él considera nominal(ización) nosotros lo consideramos adverbial(ización):

Un estudio atento de la conjugación verbal en cariña tiende a demostrar que existe una gran abundancia de formas nominales, es decir, expresiones verbales que desde el punto de vista de su construcción y función sintáctica se asemejan a sustantivos y adjetivos, tanto atributivos como predicativos. Podríamos afirmar que las formas propiamente “verbales” de la conjugación son el presente, el pasado simple, (...) y el imperativo. Además, todas las subcategorías funcionan “verbalmente” cuando son afirmativas o declarativas, pues al hacerse negativas o interrogativas adquieren de inmediato el carácter nominal. (1986:439)

## 6. TAMANACO

Hace ya más de doscientos años el misionero italiano Filippo Salvatore Gilij escribió su importante y pionera obra *Ensayo de Historia Americana*, en la que documentó diversas lenguas americanas, en particular la lengua maipure y la tamanaca, ésta de filiación caribe. De la lectura de la edición española de 1965 entresacamos datos y observaciones que muestran el paralelismo en algunas de las construcciones bajo análisis:<sup>9</sup>

En diversas partes Gilij cita los verbos con una forma nominal que denomina “infinitivo”: *yenéri* “ver”, *puturú* “saber”, *yacaramari* “avisar”, *uatputurú* “saberse”, *uaitimuri* “andar”, etc. Es de destacar que, según nos revelan estos datos, no había en tamanaco diferencia en la terminación de los infinitivos entre verbos transitivos e intransitivos. Sin embargo, la evidencia no es del todo concluyente, pues en casos aislados aparece un sufijo *-ne* con verbos intransitivos.

Gilij insiste que el tiempo que él da como presente (*Taro pac-ure* “Yo digo” (1965(3): 265), *Matáca uténe pac-ure* “Al campo voy” (1965(3): 274), *Yarer-bac-ure* “Yo llevo” (1965(3): 257)), tiene un sentido netamente progresivo: “En este tiempo no hay otra variación que la de los pronombres (...) este presente hace un sentido, por decirlo así, de actualidad, no siendo como nuestro llevo (...) en el de los tamanacos es una

cosa verdaderamente actual” (1965(3): 179). Al mismo tiempo, ya había entendido que esta construcción progresiva en el tamanaco era simplemente el resultado de nominalizar el verbo y junto con la posposición *pac/paké*, obvio cognado del pemón *pö'*, makushí *pi'*, hixkaryana *hoko* y kari'ña *poko*, construir una frase de valor adverbial, como se desprende de una traducción literal que da para la oración tamanaca *Caramáne pac-ure auyac-ne* “Yo estoy en la acción de hablaros (esto es: os hablo)” (1965(3): 257,89). Sin embargo, la ausencia de uso del verbo *uochilí* en el presente es enfatizada por este autor (1965(3): 245).

Otro tanto puede decirse de la negación oracional. Destaca este autor que la forma verbal negativa es un complemento del verbo copulativo, esto se logra mediante el elemento *pra*, obvio cognado del pemón *püra*: “Son muy extraños y en nada conformes a nuestro modo de hablar los verbos negativos. En tamanaco no se dice no voy, no oigo, etc., sino no soy vidente, no soy oyente, etc. He aquí los ejemplos: *eneprá uochii*, *anitaprá uochii*, etc.” Gilij (1965(3): 152). Abundan otros ejemplos como *Caramanári anacreprá machii* “No has observado mi palabra” (1965(3): 178), *Ambutuprá ure* “No lo sé” (1965(2): 129).

Aunque Gilij no llama la atención sobre esto, los datos por él ofrecidos indican que elemento *pe/be*, claro cognado del *pe* del pemón/makushí/panare y del *me* del kari'ña/hixkaryana, tiene la función adverbializar una frase nominal: *Yumna yapotói patcurbe* “Nuestro cacique es bueno” (1965(3): 145), *Apóto imurutpe ure* “Yo soy hijo de cacique” (1965(2): 172).

## 7. CONCLUSIONES

En las mayoría de las lenguas caribes examinadas se encuentran construcciones progresivas de tipo analítico en las cuales hay un auxiliar copulativo que concuerda con el sujeto intransitivo, una forma nominal deverbal formada por la adición de sufijos condicionados por la transitividad del tema verbal al que se añaden, así como una posposición que en cada lengua es obvio reflejo de una misma forma proto-caribe. Cabe la posibilidad de analizar estas construcciones progresivas como cláusulas complejas en las que la forma verbal no finita inserta en una frase posposicional sirve como el complemento del verbo copulativo de la cláusula superior. Una situación semejante ocurrió en la historia del inglés con formas como *I am at walking* “Estoy caminando”. También cabe la posi-

bilidad de postular un ulterior proceso de reanálisis que reorganizaría los mismos elementos en una estructura distinta, tal como el que dio origen a *I am walking* del inglés actual. Sin embargo, habida cuenta de la regularidad y profusión de construcciones copulativas con diversas funciones en el paradigma de estas lenguas caribes, tales como las negativas y desiderativas, parece injustificable asumir presiones estructurales favorecedoras del reanálisis.<sup>10</sup> El análisis biclausal con el verbo copulativo como verbo de la cláusula superior se ve particularmente favorecido por la existencia de sólo tres tipos de cláusulas: transitivas, intransitivas y ecuativas. El uso obligatorio de *pe/me* para desnominalizar/adverbializar frases nominales habla de la imposibilidad de que el verbo copulativo sea concebido como en español, donde une dos frases nominales. Más bien nos lleva a comprender que este verbo funciona simplemente como un verbo intransitivo cualquiera. Si debe haber otra frase nominal en la cláusula, ésta debe ser transpuesta a complemento por medio de una posición. La construcción progresiva parece ser uno más de estos casos: la transposición de una cláusula a FN que luego es desnominalizada insertándola en una FP para ser complemento del verbo intransitivo *echi*. Cabe la posibilidad de que las diferentes lenguas caribes ocupen distintos puntos de un continuum entre la preservación de la construcción originaria biclausal y el reanálisis total en una construcción monoclausal.<sup>11</sup>

### Notas

1. Una primera versión de este trabajo fue presentada en la XLVI Convención Anual de la AsoVAC, IX Jornadas de Lingüística AL-FAL-AsoVAC Universidad Centro-Occidental Lisandro Alvarado, Barquisimeto, 17 al 22 de noviembre de 1996. El presente trabajo expone resultados parciales del proyecto de investigación *Descripción de Lenguas Caribes Venezolanas*, realizado con el apoyo financiero del Consejo de Desarrollo Científico, Humanístico y Tecnológico, Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela. Deseo expresar mi agradecimiento a mi principal colaborador para el pemón, el destacado maestro Jesús Saturnino Pinto Benavides, habitante de la aldea de Manacrí (Mana' Kürü), localizada en las cercanías de Santa Elena de Uairén, por el empeño y dedicación con que me ha acompañado en el trabajo de investigación. También

- agradezco a Spike Gildea (Rice University, Dallas) sus siempre ricos comentarios y su amistad.
2. Según los datos aportados por la Oficina Central de Estadística e Informática (Censo Indígena de Venezuela, 1992), la población indígena pemón está formada por 20.607 personas que habitan en la región venezolana conocida como La Gran Sabana, en el Estado Bolívar. La región ocupada por estos indígenas está situada en el extremo sur-este de Venezuela, colindando con Brasil y Guyana, países donde también existen algunas comunidades de esta etnia, aunque en un número bastante inferior al de Venezuela: 500 en Guyana y 111 en Brasil, para 1980. La lengua hablada por esta etnia pertenece a la familia lingüística caribe y tiene tres dialectos mutuamente inteligibles: el arekuna (pemón del norte), el taurepán (pemón del sur) y el kamarakoto (hablado en las zonas de Kamarata y Urimán). De estos grupos, el más numeroso es el taurepán (hablado por un 45% de la población pemón). Este trabajo se refiere fundamentalmente al dialecto taurepán, pero con bastante probabilidad sus resultados son aplicables al idioma pemón como un todo. Existen cerca del área otras lenguas caribes muy similares al pemón, las más cercanas de las cuales son el kapón (con sus subdivisiones akawaio y patamona, hablados en Guyana principalmente) y el makushí (hablado en el estado brasileño de Roraima).
  3. En este trabajo se usa la ortografía práctica oficial desarrollada para el pemón. El inventario fonémico del pemón taurepán es relativamente simple y lo revela dicha ortografía, con valores muy parecidos a los del español, excepto cuando se indica: **VOCALES: a, e, i, o, u, ü** (alta central), **ö** (media central); **CONSONANTES: p, t, k, ’** (oclusiva glotal), **s, ch** (africada palatal), **m, n, r** (flap lateral), **w, y**. Las vocales dobles representan vocales geminadas. Entre las características fonológicas sobresalen la realización del fonema /s/ como [ç] (fngicada palatal) en contacto con la vocal /i/, la realización del fonema /y/ como [ø] en determinados contextos (representada ortográficamente como **d**), así como la neutralización de /ptks/ como glotal en posición final de sílaba.
  4. Las abreviaturas empleadas en las glosas morfémicas de los ejemplos del pemón y del makushí son las siguientes: **A**: atributivo (formación de temas posesivados), **ABL**: ablativo (alejamiento desde término), **ACA**: movimiento hacia hablante, **AG**: agente, **AR**: ad-

verbializador, **COLEC**: colectivo, **DES**: desiderativo, **DTR**: des-transitivizador, **ERG**: ergativo, **ES**: estático, **IMP:S**: imperativo singular, **INA**: inanimado como término de referencia locativa, **IND**: indefinido, **INT**: interrogativo, **IRR**: irreal, **ITER**: iterativo, **LIQ**: líquido como término de referencia locativa, **MOV**: movimiento, **NEG**: negación, **NR**: nominalizador, **NR:INST**: nominalizador instrumental, **NR:O**: nominalizador de objeto, **PAS**: pasado, **PEPA**: participio pasado, **PEPE**: participio presente transitivo, **PLU**: plural, **PONDE**: ponderativo, **POS**: posesivado, **PRO:13**: pronombre de primera persona de plural exclusivo, **PRO:3p**: pronombre de tercera persona del plural, **PROH**: prohibitivo, **PROX**: proximal, **RF**: reflexivo, **TIEMPO**: tiempo, **1**: primera persona, **2**: segunda persona, **3**: tercera persona, **3O**: objeto de tercera persona. A éstas añádanse las empleados en las glosas del panare: **1:ser**: primera persona del verbo ser, **COP:PAS**: cópula en pasado y **COP:PRES**: cópula en presente. Los ejemplos del pemón sin indicación de fuente, son producto de elicitación. Los ejemplos con la abreviatura CDA-CAR provienen de cartas transcritas en Armellada (1943). Los ejemplos con las abreviaturas CDA-G02, CDA-G04, CDA-G05, CDA-G06 provienen de relatos originalmente aparecidos en Armellada (1943). Los ejemplos con las abreviaturas CDA-P23, CDA-P80 y CDA-P82 son de Armellada (1973). Los ejemplos con las abreviaturas CDA-W03, CDA-W05, CDA-W06, CDA-W07, CDA-W11, CDA-W12 provienen de relatos recogidos por Cesáreo de Armellada, publicados en Barceló (1982). Todos los ejemplos provenientes de obras de Armellada fueron chequeados con nuestro colaborador principal y re-escritos en la ortografía de uso actual. Los ejemplos con la abreviatura JUF-PYT son del libro de lectura elemental escrito por Fierro (1982). Los ejemplos indicados con NYT-MRC son de una porción de texto bíblico, Marcos 11.1-11, tomado de Berryhill, Nosker y Tuggy (1990). Los ejemplos indicados con WFE-ATS son tomados de Edwards (1977), donde aparece el relato: "How the frog got its shape". Los ejemplos con BET-PIA son tomados de Tuggy, Bruce Edward (1989). "Pemon Verb Morphology", presentado en el Workshop in Grammatical Description, Summer Institute of Linguistics, Eugene, Oregon, donde aparece el relato "Una historia de piai'mö".

5. El inventario fonémico del makushí es también muy parecido al del pemón (ver nota 4), excepto que parece carecer de la vocal central media. La vocal alta central se indica en la escritura como **î**.
6. El inventario fonémico del panare es muy parecido al del pemón (ver nota 4), pero la vocal media central se escribe en los ejemplos como **ë** y la vocal alta central como **ï**. Una **y** en secuencias **Cy** es una glide.
7. Para los ejemplos del hixkaryana se sigue la escritura de Derbyshire, donde **h** representa una fricativa glotal, **x** una fricativa palatal (siguiendo la convención del portugués), y la **i** representa una vocal alta central.
8. En este trabajo se usa la ortografía práctica oficial desarrollada para el kari'ña. El inventario fonémico del kari'ña es relativamente simple y lo revela dicha ortografía, con valores muy parecidos a los del español, excepto cuando se indica: VOCALES: **a, e, i, o, u, ü** (alta central); CONSONANTES: **p, t, j** (fricativa glotal), **k, ʔ** (oclusiva glotal), **s, ch** (africada palatal), **m, n, ñ** (nasal alveopalatal), **r** (flap lateral), **w, y**. Las vocales dobles representan vocales alargadas. Cuando van seguidas de otras vocales, la **i** y la **u** representan las glides [j] y [w] respectivamente.
9. Los valores de la grafía que usó Gilij para el tamanaco no se han podido precisar, pero nótese que la **c** representa una oclusiva velar.
10. Cree Gildea (c.p.) que la independencia de los elementos morfosintácticos mencionados no tiene relevancia para decidir si ha habido o no reanálisis en una construcción dada. En inglés, siguen existiendo independientemente la forma nominalizada *V-ing* y la cópula, sin que esto contradiga el reanálisis de la forma previa etimológicamente *be on/at V-ing* en la forma de la construcción progresiva *V-ing*. Aunque en muchas lenguas la adposición se pierde, en muchas otras permanece (por ejemplo, en algunas lenguas africanas). Reconoce que la descripción sincrónica se vuelve complicada cuando una construcción con tres morfemas independientes se torna convencionalizada y luego reanalizada como poseedora de un único significado cuando se encuentran en combinación. Normalmente, tal marcado múltiple se deteriora rápidamente y los marcadores se erosionan, bien sea porque desaparecen del todo (como en la pérdida de la preposición etimológica *at/on* en la construcción progresiva del inglés, o porque se funden en una forma nueva

(como en el futuro coloquial *gonna* a partir de *going to*). La esencia del reanálisis radica—Gildea insiste—en la asignación de nuevo valor a la construcción como un todo.

11. En Gildea (1998), donde se cita una versión previa de este trabajo, se admite la posibilidad del desacuerdo sobre el carácter sincrónico de estas construcciones en las lenguas aquí examinadas. Sin embargo, argumenta decididamente sobre la definitiva operación del reanálisis en otras dos lenguas caribes, el apalaí y el kaxuyana. La evidencia que él aduce incluye: pérdida de la semántica de la posición originaria, pérdida de la semántica de la progresividad, cambio fonológico idiosincrásico, cambio morfológico idiosincrásico y erosión fonética. Al operar el reanálisis se buscaría reestablecer el isomorfismo entre forma y significado, ya que se eliminaría así la asimetría presente en el uso de una construcción locativa para expresar una semántica aspectual.

## Bibliografía

- ABBOTT, M. 1991. Macushi. En: Derbyshire D y G. Pullum (eds.). **Handbook of Amazonian Languages**. Vol. 3, 23-160. Mouton de Gruyter, Berlín (Alemania).
- ÁLVAREZ, J. 1996. “Vocales Caducas y Sílabas Temáticas en Pemón Taurepán: ¿Fonología o Morfología?” **Omnia** 2(2): 39-74.
- ÁLVAREZ, J. 1998. “Split Ergativity and Complementary Distribution of NP’s and Pronominal Affixes in Pemón (Cariban)”. **Opción** (Revista de Ciencias Humanas y Sociales) 25:70-94.
- ARMELLADA, C. de. 1943. **Gramática y Diccionario de la Lengua Pemón**. Tomo I: Gramática. Artes Gráficas, Caracas (Venezuela).
- ARMELLADA, C. de. 1973. **Taurón Pantón II (Así dice el Cuento)**. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas (Venezuela).
- ARMELLADA, C. de y OLZA, J. 1994. **Gramática de la Lengua Pemón (Morfosintaxis)**. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas (Venezuela).
- BARCELÓ SIFONTES, L. 1982. **Pemontón Wanamari: To Maimú, To Eseruk, To Patasék (El Espejo de los Pemontón: Su Palabra, sus Costumbres, su Mundo)**. Monte Ávila Editores, Caracas (Venezuela).
- BERRYHILL, J.; NOSKER, R. y TUGGY, B. 1990. (trads). **Jesucristo eka-reyi, San Marcos nōmenuka’pä (El Evangelio Según San Marcos, en Idioma Pemón)**. Ciudad Bolívar.

- DERBYSHIRE, D.C. 1985. **Hixkaryana and Linguistic Typology**. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, Arlington (Estados Unidos).
- EDWARDS, W.F. 1977. "Some Aspects of the Grammar and Phonology of Akawaio and Arekuna". En: Edwards, Walter F. (ed.) **An Introduction to the Akawaio and Arekuna Peoples of Guyana**. University of Guyana, Georgetown (Guyana).
- FIERRO, J. 1982. **Pemón Yuuro. Taurepán. Soy Pemón**. Dirección de Asuntos Indígenas del Ministerio de Educación, Caracas (Venezuela).
- GILDEA, S. 1989a. Simple and Relative Clauses in Panare. Tesis de Maestría Inédita. University of Oregon, Eugene (Estados Unidos).
- GILDEA, S. 1989b. "Structural Correlates to Functional Change: A Panare Nominalizar 'surfaces' as Main Clause Aspects". En: Carlson, Robert *et al.* (eds.). **Proceedings of the Fourth Pacific Linguistics Conference**. University of Oregon, Eugene (Estados Unidos).
- GILDEA, S. 1992. Comparative Cariban Morphosyntax: On the Genesis of Ergativity in Independent Clauses. Tesis Doctoral Inédita. University of Oregon, Eugene (Estados Unidos).
- GILDEA, S. 1998. Innovative Imperfectives in Apalaí and Kaxuyana (Cariban). Ponencia presentada en el Winter Meeting of The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, New York City, 9-11 de enero de 1998.
- GILIJ, F.S. 1965. **Ensayo de Historia Americana**. 3 Vols. Traducción de Antonio Tovar. Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia (Por primera vez publicado en Roma en 1780-84), Caracas (Venezuela).
- MATTÉI MÜLLER, M.C. 1994. **Diccionario Ilustrado Panare-Español. Índice Español-Panare. Un aporte al estudio de los Panare-E'ñepa**. (Con la colaboración de Paul Henley y Prajedes Salas). Comisión Nacional Quinto Centenario, Caracas (Venezuela).
- MOSONYI, J. 1978. Diccionario Básico del Idioma Cariña. Trabajo de Ascenso para optar a la categoría de Profesor Agregado. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- MOSONYI, J. 1982. Morfología Verbal del Idioma Cariña. Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- MOSONYI, J. 1986. "Algunos Problemas Referentes a la Interpretación de las Categorías Morfológicas de la Lengua Cariña (Kari'ña, Familia Caribe, Venezuela)". En: María Teresa Rojas (ed.) **Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)**. Universidad Central de Venezuela, Caracas. p. 433-441.